

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ
ДЛЯ АСПИРАНТОВ И СОИСКАТЕЛЕЙ ГУМАНИТАРНЫХ
ФАКУЛЬТЕТОВ УНИВЕРСИТЕТА**

Часть 1

Подготовка к чтению и переводу научного текста

Составитель
А. П. Бабушкин

Издательско-полиграфический центр
Воронежского государственного университета
2012

Пояснительная записка.

Учебное пособие «Английский язык для аспирантов и соискателей гуманитарных факультетов университета», разработанное на кафедре английского языка гуманитарных факультетов ВГУ, содержит Программу кандидатского экзамена по дисциплине «английский язык», форму отчетных документов, представляемых в отдел аспирантуры для допуска к кандидатскому экзамену. В пособии представлен грамматический материал, традиционно вызывающий трудности в процессе освоения материала. В нем читатель найдет оригинальные тексты с заданиями, позволяющими понять специфику научного текста и сосредоточиться на тех аспектах работы, которые окажутся полезными для подготовки к экзамену. Востребованными могут стать и приложения, служащие в качестве вспомогательного и справочного материала.

Пособие состоит из двух частей: Часть I посвящена обучению переводу, Часть II – направлена на подготовку к реферированию экзаменационных текстов и развитию навыков устной речи.

Учебное пособие предназначено как для самостоятельной работы, так и для работы в аспирантских группах.

Список рекомендованной литературы приводится в конце 2ой части учебного пособия.

Аудирование

Аспирант (соискатель) должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Чтение

Аспирант (соискатель) должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности. Аспирант (соискатель) должен владеть всеми видами чтения (изучающим, ознакомительным, поисковым и просмотровым).

Письмо

Аспирант (соискатель) должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

4. Содержание и структура кандидатского экзамена по английскому языку

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Кандидатский экзамен по дисциплине «Английский язык» проводится в два этапа. На первом этапе аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод оригинального научного текста по специальности на русский язык.

Объем текста – 15 000 печатных знаков. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска аспиранта (соискателя) ко второму этапу экзамена, который проводится устно и включает в себя три задания.

Первое задание предусматривает чтение (изучающее) оригинального текста по специальности объемом 2500-3000 печатных знаков со словарем с последующим изложением извлеченной информации на английском языке. На выполнение задания отводится 45-60 минут.

Второе задание – беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности и краткая передача извлеченной информации на английском языке. Объем текста 1000 – 1500 печатных знаков, время выполнения – 5 -10 минут.

Третье задание – беседа с членами экзаменационной комиссии на иностранном (английском) языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, соответствия норме и узусу языка перевода.

В области *говорения* на кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного

намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

В области *чтения* аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего и просмотрового чтения.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При *просмотровом чтении* оценивается объем и правильность извлеченной информации, умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.